

Pavese antes de Pavese: apuntes de crítica genética (hacia el texto de *Lavorare stanca*)

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS

Universidad Complutense de Madrid
jmlucia@filol.ucm.es

Resumen

Se analiza la historia textual del primer libro de poesía de Cesare Pavese: *Lavorare stanca*, terminado de imprimir 24 de enero de 1936 en Florencia, prestando especial atención a los cambios textuales del «segundo texto», publicado en Turín en 1943, así como a las decisiones editoriales que adoptó Italo Calvino en su magnífica edición de 1962, que ha puesto las bases a la lectura y comprensión del texto, desvirtuando algunas de las decisiones editoriales que había adoptado Pavese como su «última voluntad de autor».

Palabras claves: Cesare Pavese, *Lavorare stanca*, crítica textual, crítica genética.

Pavese before Pavese: some sketches of genetical criticism
(towards the text of *Lavorare stanca*)

Abstract

This essay analyzes the first Cesare Pavese's book of poetry: *Lavorare stanca*, finished the 24th of January, 1936, in Florence. The textual changes of the «second text», published in Torino in 1943, are studied in depth here, as well as the editorial decisions adopted by Italo Calvino in his outstanding Edition of 1962. This one is the foundation of the lecture and understanding of the text, in spite of some deviations from the editorial criteria of Pavese as his «last will of the author».

Key words: Cesare Pavese, *Lavorare stanca*, textual criticism, genetical criticism.

Lucía Megías, José Manuel. 2011. Pavese antes de Pavese: apuntes de crítica genética (hacia el texto de *Lavorare stanca*). *Cuadernos de Filología Italiana*, nº extraordinario: págs. 219-232.

Sumario: 1. Hacia el texto de *Lavorare stanca* 1.1. El primer texto (Florencia, 1936) 1.2. El segundo texto (Turín, 1943) 2. Pavese antes de Pavese: hacia del texto de *Lavorare stanca* 3. Pavese después de Pavese: la edición de Italo Calvino (1962) 4. Pavese recuperado: la primacía del segundo texto de *Lavorare stanca* (1943) Bibliografía.

1. Hacia el texto de *Lavorare stanca*

El 24 de enero de 1936 se termina de imprimir en Florencia, en la editorial Edizioni di Solaria, *Lavorare stanca*. El primer libro impreso de Cesare Pavese. Su primer libro de poesía. El camino ha sido largo y, en muchas ocasiones, tortuoso. Un camino en que el texto pensado, meditado, organizado por el joven poeta piemontés ha sufrido algún que otro cambio, algún que otro tropiezo. Vale la pena recuperar esta primera intrahistoria textual de la que sería –y sigue siendo– la gran apuesta poética de Pavese. Una historia que conocemos con todo detalle –como casi todo lo que tiene que ver con la obra y la vida de nuestro autor– gracias a diversas marcas textuales, cartas, comentarios, anotaciones que él mismo o sus amigos y compañeros de juventud nos han legado. Un verdadero tesoro textual que permite un acercamiento al taller del escritor, campo de trabajo propio de la crítica genética. Pero pongamos ahora sobre la mesa los datos conocidos. Ahora tan solo los datos que nos llevan al primer texto de *Lavorare stanca*¹.

1.1. El primer texto (Florencia, 1936)

Con fecha de 19 de julio de 1932 escribe Leo Ferrero una carta a Alberto Carocci, el director de la revista *Solaria*, haciéndole partícipe de unos poemas de un autor anónimo, que le han llegado por intermediación de Leone Ginzburg, con la intención de que vean la luz en sus páginas. Nada descubre sobre la identidad del autor, que desconoce, ni sobre los poemas que le está enviando. La recomendación tampoco es que sea efusiva ni entusiasta: «Caro Alberto, ti mando queste ‘poesie’ che mi sono mandate da quel Leone Ginzburg di Torino che scrisse sui russi nel Baret-ti. Sono, dice, di un noto critico piemontese che non dice il suo nome. Rispondigli quello che vuoi; per me, è indifferente»².

¹ Además de los datos aportados por M. Leva (1983, pp. 525-551), véanse también los trabajos de Marziano Guglielminetti (*Introduzione*) y de Mariarosa Masoero (*Nota ai testi*) en Pavese, 1998. De esta última investigadora, la máxima experta en la materia textual y ecdótica que ahora me interesa, v. Masoero (1995: 65-95).

² A los que, por otro lado, contesta con toda la ironía de la que es capaz: «ci voleva tutto l'insatirimento di un censore per vedere nel drizzarsi della bestia un simbolo dell'erezione» (en Guglielminetti 1998: viii). En una carta del 25 de mayo de 1935, desde la Cárcel Nueva de Turín, le pide a Carocci una «tiratura personale» de 20 copias, en las que se incluyan las poesías censuradas, «per rilegarle a mano e regalarle agli intimi». En una carta personal que Alberto Carocci le envió a Italo Calvino, cuando preparaba su edición de la poesía de Pavese, fechada el 8 de septiembre de 1962, recoge, de memoria, algunos de los detalles de aquel momento. Aunque es una carta conocida, vale la pena recordarla en este momento: «A memoria posso dirti questo: al tempo nel quale pubblicai *Lavorare stanca*, tutte le pubblicazioni dei libri eran soggette a censura preventiva. Il censore presso la Prefettura di Firenze era quel povero diavolo del D. Malavasi, filosofo di formazione ma diventato poliziotto per necessità di stipendio, il quale svolgeva il suo lavoro con una preoccupante intelligenza e con una formidabile paura dei superiori che gli proveniva dal sapersi non fascista e sospettato a sua volta. Ricordo che, quando gli mandai le bozze, Malavasi mi chiamò e mi disse: “ma questo è un comunista” [...] Discussioni a non finire, dopoché mi sembra che qualche cosa venne eliminato ma pochissimo o quasi nulla. Lo stesso povero Malavasi confidava nella ignoranza altrui o nella incapacità altrui di capire quale fosse il vero significato dell'opera di Pavese. Ci giovò anche il fatto che tanto *Solaria* quanto le «Edizioni di Solaria» uscivano in tirature limitatissime ed erano destinate ad una cerchia molto ristretta di lettori, cosicché la censura finì per essere con noi di manica un po' più larga di quanto sarebbe stata con un giornale o con un grande editore» (Pavese 1981: 215). Cito por (Guglielminetti 1998: vi). Hay edición completa de todas las demás cartas de este periodo en *Lettere a Solaria* (AAVV1979).

Así, no extraña que en septiembre de este mismo año sea el mismo Leone, amigo e intercesor de Pavese, el que le escriba al director de la revista recomendándole de nuevo los textos, omitiendo – una vez más – el nombre de su autor, aunque en esta ocasión sí que se indican los títulos de las poesías enviadas: «Egregio Si-gnore, avevo mandato a Leo Ferrero tre poesie d'un mio amico – *I mari del Sud*, *Antenati*, *Il vino triste* – sperando che *Solaria* le potesse pubblicare. Tempo fa Ferrero mi scrisse che quelle poesie, che piacevano a lui e a me, non avevano incontrato, nella redazione della rivista; sicché era difficile che fossero stampate» (Masoero 1995: 65). Este es el comienzo, poco propicio, para la propuesta poética pavesiana, alejada de los aires (huracanes, más bien) dominantes en la poesía de aquel entonces que tienen un nombre propio: Ungaretti. Pero lo cierto es que año y medio después, el primer libro de Pavese había comenzado su andadura para ver la luz en la editorial adscrita a la revista. El 30 de julio de 1934, el primer texto de *Lavorare stanca* ya está completo. Pavese lo ha enviado a la editorial, después de una profunda relectura y reorganización, con indicaciones claras sobre el título y algunas dudas sobre la oportunidad o no de incluir determinadas composiciones en el conjunto final. Vale la pena recordar, una vez más, la voz escrita de Pavese, siempre tan certera a la hora de analizar su producción literaria:

Caro Carocci, ecco finalmente il ms. riordinato e tutto. Il titolo, come vedi, ha da essere *Lavorare stanca*, motto dell'autore, e, mi pare, nuovo come titolo di versi, in Italia. L'ordine delle poesie è supergiù cronologico, tranne qualche spostamento per chiarire certi filoni d'ispirazione. C'è *Legna verde*, *Rivolta* e *Una generazione* (specialmente questa) che non so quanto siano opportune: se tu nella tua esperienza temessi il peggio, avvertimi e vedremo di condannarle, col cuore sanguinante (Pavese 1934: vii).

Hay en esta cita un aspecto que quisiera resaltar: el hecho de que nos encontramos en este momento en el primer estadio del primer texto definitivo de *Lavorare stanca*, después de haber sufrido una “reorganización”, seguramente debida a los comentarios recibidos sobre un primer original. Texto, en todo caso, aún abierto a nuevos cambios en su forma final, como se plantea ante las dudas sobre la pertinencia o no de incluir varias composiciones. Pero este no será realmente el texto impreso en 1936, dos años después, del que se conocen unas primeras pruebas en diciembre de 1934 y unas segundas, ya paginadas, en febrero de 1935. Dos acontecimientos vendrán a trastocar –en parte– la última voluntad del joven Pavese, según había quedado marcada y establecida en las segundas pruebas, donde las tres composiciones dudosas habían ocupado su lugar, e incluso se le había dado a *Una generazione* un lugar privilegiado, al estar colocada al final del volumen.

El primer acontecimiento que trastocará la forma de este primer texto de *Lavorare stanca* será la aparición de una circular ministerial por la que el gobierno fascista de Mussolini quería controlar todo lo que se publicara en forma de libro («romanzi, racconti, economia, politica, storia...»). Y así, estas pruebas paginadas de *Lavorare stanca* serán enviadas al *Ufficio Censura* de la *Prefettura* de Florencia,

que lo devuelve en marzo con cuatro poesías suprimidas por «motivi morali», que son *Pensieri di Diana*, *Il dio-caprone*, *Balletto* y *Paternità*.

Como se deduce de una carta que le envía Pavese a Carocci el 11 de marzo de 1935, comentando el expurgo realizado en su libro, parece que le dolieron, sobre todo, los comentarios sobre *Il dio-caprone*³. Y la censura le lleva también a una nueva reorganización del libro, ya que *Una generazione*, que debía ocupar el puesto crucial de ser cierre del texto, como ya se ha indicado, queda postergada en un lugar intermedio, menos elocuente. Y, junto a estos cambios externos, que trastocan de manera inquisitorial la última voluntad del poeta, otro hecho de estos tiempos tendrá también su repercusión en la forma final del primer texto de *Lavorare stanca*, el publicado en 1936: el arresto de Pavese –con los otros miembros del renovado grupo de *Giustizia e Libertà*– primero en Turín, y luego confinado en Brancaleone, en Calabria, desde agosto de este año hasta marzo de 1936, donde le volvemos a encontrar en Turín. Y en estos momentos, el poeta se dedica a reorganizar el nuevo original censurado, al que se le añaden ahora ocho nuevas composiciones, que ocuparán los últimos puestos en la edición de 1936: *Ulisse*, *Atavismo*, *Avventure*, *Donne appassionate*, *Luna d'agosto*, *Terre bruciate*, *Poggio Reale* y *Paesaggio* [VI].

El primer texto de *Lavorare stanca* tiene una fecha de finalización: octubre de 1935, tal y como indica el propio poeta en nota a su *Mestiere di poeta*: «[...] che integra e sostituisce la prima edizione licenziata nell'ottobre 1935».

1.2. El segundo texto (Turín, 1943)

Justo en los últimos meses de 1935, confinado en Brancaleone, cuando el texto de *Lavorare stanca* se está imprimiendo y los cambios ya no son posibles, comienza Pavese a escribir nuevas poesías, de las que da noticias en su *Il mestiere di vivere* (la primera anotación lleva la fecha de 6 de octubre), junto a esa «indiferencia» que le acompaña en su nuevo quehacer poético: «Che qualcosa delle ultime poesie sia convincente, non toglie importanza al fatto che le compongo con sempre maggiore indifferenza e riluttanza» (Pavese 1993: 9). En junio de 1941, Pavese ofrece a Einaudi una nueva edición de *Lavorare stanca*, del libro, que como confiesa, no ha tenido mucho éxito en su primera versión:

Spettabile Casa Einaudi,
sono a offrirvi con questa mia la pubblicazione di un libro di versi que ha già avuto, in prima edizione presso i fratelli Parenti di Firenze, un certo insuccesso... Si tratta del volume *Lavorare stanca* nuovamente arricchito di poesie inedite e di appendici in prosa sulla poetica dell'autore. Egli si dichiara disposto a fornirvi il ms. esente di spese postali e ad inserirvi forse nuove poesie durante la composizione (Pavese 1998: xxxvii).

³ De las que se han suprimido las siguientes seis poesías (entre paréntesis cuadrados el orden que ocupaban en el texto de 1936): [6] *Canzone di Strada*, [8] *Ozio*, [9] *Propietari*, [13] *Tradimento*, [22] *Cattive compagnie* y [24] *Disciplina antica*. Además, Pavese llevó a cabo una serie de correcciones y de cambios en el texto de 1936, a partir de un ejemplar de la edición de Solaria. Puede verse un resumen de los mismos en la edición de las poesías de Pavese, citado en nota 2 (Masoero 1998: xxxix-xxx).

El libro, como se sabe, se terminó de imprimir el 23 de octubre de 1943, y realmente constituye el texto definitivo de *Lavorare stanca*, el que mejor muestra la última voluntad del autor, de Pavese. Su carácter nuevo se aprecia desde la portada, en que puede leerse «Nuova edizione aumentata». Y en una *fascetta* que dictó el propio Pavese: «Una delle voci piú isolate della poesia contemporanea». No eran buenos momentos para la poesía, en plena segunda Guerra Mundial, con la ocupación alemana...

Y Pavese no se contentará con incluir tan solo nuevas poesías, con rescatar algunas de las censuradas en 1935, sino que llevará a cabo una reorganización total de la obra, al margen del criterio cronológico que —de un modo general— había constituido la organización del texto de 1936, comenzando con la poesía inaugural de *I mari del Sud*. Y para comprender los drásticos cambios que se consuman en el *texto* de 1943 tan solo hay que tener en cuenta unas pocas cifras: si el *texto* de 1936⁴ estaba formado por 45 composiciones, el nuevo texto de *Lavorare stanca* estará compuesto por setenta, escritas desde 1930 (*I mari del Sud*) hasta 1940 (*Notturmo*), de las que treinta y nueve proceden del texto de 1936, recuperándose tres de las poesías censuradas (tan solo queda fuera *Pensieri di Dina*), e incorporando veintiocho nuevas composiciones, algunas recuperadas de la época anterior a 1935; a las que se añaden dos textos en prosa como Apéndice: *Il mestiere di poeta* (1934) y *A proposito di certe poesie non ancora scritte* (1940), que dan cuenta de la reflexión literaria de Pavese sobre los dos textos poéticos que hasta el momento ha escrito.

Pero junto a ese aumento textual, habrá otro aspecto que hará realmente diverso el *texto* de *Lavorare stanca* de 1943 del precedente de 1936: su reorganización textual, ya que las setenta composiciones se organizan en grupos temáticos, en que prima el contenido antes que la fecha de composición, como se aprecia en la siguiente tabla (entre paréntesis cuadrados, el orden que tenía en el texto de 1936, en paréntesis redondos la fecha de composición y un asterisco para indicar las poesías ahora añadidas)⁵.

⁴ Baso este índice en los datos que aparecen en la edición de las poesías de Pavese al cuidado de Maria-roso Masoero, citado en la nota 1

⁵ Véase sobre el tema, Almuth Grésillon (1994) y Giuseppe Tavani, (1996, pp. 63-90; 1998: 545-554), donde el lector interesado encontrará información pertinente sobre esta nueva disciplina.

<p>ANTENATI</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. [1] <i>I mari del Sud</i> (1931) 2. [2] <i>Antenati</i> (1931) 3. [3] <i>Paesaggio I</i> (1933) 4. [4] <i>Gente-spaesata</i> (1933) 5. <i>Il dio-caprone</i> (1933) [censurada] 6. [10] <i>Paesaggio II</i> (1933) 7. * <i>Il figlio della vedova</i> (1939) 8. [42] <i>Luna d'agosto</i> (1935) 9. * <i>Gente che c'è stata</i> (1933) 10. [11] <i>Paesaggio III</i> (1934) 11. * <i>La notte</i> (1938) <p>DOPO</p> <ol style="list-style-type: none"> 12. * <i>Incontro</i> (1932) 13. [14] <i>Mania di solitudine</i> (1933) 14. * <i>Rivelazione</i> (1937) 15. * <i>Mattino</i> (1940) 16. * <i>Estate</i> (1940) 17. * <i>Notturmo</i> (1940) 18. * <i>Agonia</i> (1933) 19. * <i>Paesaggio VII</i> (1940) 20. [41] <i>Donne appassionate</i> 21. [43] <i>Terre bruciate</i> 22. * <i>Tolleranza</i> (nov. 1935) 23. * <i>La puttana contadina</i> (1937) 24. [5] <i>Pensieri di Deola</i> (1932) 25. [7] <i>Due sigarette</i> (1933) 26. * <i>Dopo</i> (1934) <p>CITTÀ IN CAMPAGNA</p> <ol style="list-style-type: none"> 27. [15] <i>Il tempo passa</i> (1934) 28. [19] <i>Gente che non capisce</i> (1933) 29. [20] <i>Casa in costruzione</i> (1933) 30. [18] <i>Città in campagna</i> (1933) 31. [39] <i>Atavismo</i> (1934) 32. [40] <i>Avventure</i> (1933) 33. [21] <i>Civiltà antica</i> (1935) 34. [38] <i>Ulisse</i> (1935) 35. [27] <i>Disciplina</i> (1934) 36. [26] <i>Paesaggio V</i> (1934) 	<ol style="list-style-type: none"> 37. [25] <i>Indisciplina</i> (1933) 38. [32] <i>Ritratto d'autore</i> (1934) 39. [16] <i>Grappa a settembre</i> (1934) 40. <i>Balletto</i> (1933) [censurada] 41. <i>Paternità</i> (1933) [censurada] 42. [17] <i>Atlantic Oil</i> (1933) 43. * <i>Crepuscolo di sabbiatori</i> (1933) 44. * <i>Il carrettiere</i> (1939) 45. [31] <i>Lavorare stanca</i> (1934) <p>MATERNITÀ</p> <ol style="list-style-type: none"> 46. [12] <i>Una stagione</i> (1933) 47. [23] <i>Piaceri notturni</i> (1933) 48. [34] <i>La cena triste</i> (1934) 49. [35] <i>Paesaggio IV</i> (1934) 50. * <i>Un ricordo</i> (nov. 1935) 51. * <i>La voce</i> (1938) 52. [36] <i>Maternità</i> (1934) 53. * <i>La moglie del barcaiolo</i> (1938) 54. * <i>La vecchia ubriaca</i> (1937) 55. * <i>Paesaggio VIII</i> (1940) <p>LEGNA VERDE</p> <ol style="list-style-type: none"> 56. [30] <i>Esterno</i> (1934) 57. * <i>Fumatori di carta</i> (1932) 58. [37] <i>Una generazione</i> (1934) 59. [29] <i>Rivolta</i> (1934) 60. [28] <i>Legna verde</i> (1934) 61. [44] <i>Poggio Reale</i> (1935) 62. * <i>Parole di politico</i> (oct. 1935) <p>PATERNITÀ</p> <ol style="list-style-type: none"> 63. [33] <i>Mediterranea</i> (1934) 64. [45] <i>Paesaggio VI</i> (1935) 65. * <i>Mito</i> (oct. 1935) 66. * <i>Il paradiso sui tetti</i> (1940) 67. * <i>Semplicità</i> (dic. 1935) 68. * <i>L'istinto</i> (feb. 1936) 69. * <i>Paternità</i> (dic. 1935) 70. * <i>Lo steddazzu</i> (ene. 1936)
--	--

Tabla 1: Índice del texto 2 de *Lavorare stanca* (Turín, 1943)

El manuscrito original de este segundo texto de *Lavorare stanca* se data el 8 de abril de 1940, y en él, en la segunda página, de su puño y letra, Pavese dejó escrito el valor textual que le otorgó: «È questa la forma definitiva che dovrà avere *Lavorare stanca* se mai sarà pubblicato una seconda volta. Ciascuno dei titoli dei gruppi andrà scritto in occhiello».

2. Pavese antes de Pavese: hacia del texto de *Lavorare stanca*

En este rescatar el tiempo de la difusión y reorganización del texto de *Lavorare stanca* a lo largo de los años, he dejado, de manera consciente, un elemento esencial del primero de ellos: su génesis. Pavese es uno de esos autores que hacen las delicias –y que los justifican, por otro lado– de los investigadores que nos dedicamos a la crítica genética⁶ (Grésillon 1994; Tavani 1996 y 1998), dada la enorme cantidad de materiales que ha ido conservando a lo largo del tiempo. Sorprende en Pavese –como en tantas otras facetas de su vida– cómo desde muy joven tuvo una obsesión por guardar todo lo que estaba relacionado con su escritura, desde las primeras versiones hasta las pruebas de imprenta, por solo poner dos ejemplos de materiales pre-textuales que son condenados con más asiduidad cuando contamos con una versión definitiva de un texto o, en el mejor de los casos, con una edición impresa. Nada que ver con Pavese.

En el Archivio Pavese (Centro di studi di Letteratura Italiana in Piemonte «Guido Gozzano-Cesare Pavese», Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Torino)⁷, se conservan dos archivos complementarios que albergan centenares de documentos que desde hace unos años están siendo catalogados, sistematizados, digitalizados, organizados y estudiados, entre otros estudiosos, por su directora, Mariarosa Masoero, la que puede considerarse la mayor experta mundial en estos temas, la que está poniendo luz a tantos datos sueltos y de la que esperamos muy pronto que nos vaya regalando ediciones críticas y genéticas de la obra poética pavesiana. En los dos archivos, se encuentran los siguientes materiales, que muestran la riqueza de informaciones y de nuevos textos que irán apareciendo en los próximos años⁸.

1. AP: todos los documentos del periodo juvenil se han reunido en la sección APX, compuestos por los siguientes materiales. Suele tratarse de primeras versiones, de variantes, reescrituras de los mismos textos, a excepción de APX70, un cuaderno que contendrá poesías entre 1923 y 1924 en versión casi definitiva.

- 1. a. APX1-APX69 69 fascículos de papeles sueltos
- 1. b. APX70-APX73 4 cuadernos
- 1. c. APX74-1/5 Materiales heterogéneos
- 1. d. APX75-1/5 // APX76-1/6 // APX77-1/5 // APX78-1/8 [sin poesías] // APX79-1/58 // Cuadernos de notas

⁶ Véase información de sus actividades en el portal: <http://www.gozzanopavese.it/> (25 de octubre 2008).

⁷ Como el reciente diario juvenil, *Dodici giorni al mare*, (Pavese, 2008).

⁸ Dice así: «Al canzoniere sarà inutile pensare. Come s'è visto con *Lavorare stanca*, basterà di volta in volta assorbirsi nella singola poesia, superare in essa il passato. Se la prima delle due degnità è vera, basterà fare una sola poesia nuova – e forse è già fatta – e sarà assicurato l'intero canzoniere-poema. Non solo, ma dato un verso tutto vi sarà implicito. Verrà un giorno che una tranquilla occhiata porterà l'ordine e l'unità nel laborioso caos che domani incomincia» (Pavese 1998: 118).

2. FE: las obras juveniles se han reunido en las siguientes secciones. En este caso, los tres primeros cuadernos representan versiones antiguas, iniciales de textos, pero no así los siguientes:

2.a. FE1

2.b. FE2 (prosas escolares)

2. c. FE3: dividido en las secciones 1-18 reagrupa, en un diseño orgánico, muchas poesías documentadas en sus primeras versiones en APX.

2. c.1. FE3-1: Fascículo titulado *Sfoghi* con poesías entre 1923-1926

2. c.2. FE3-3: Fascículo dactilográfico, con poesías de los años 1925-1927: con el título de *Rinascita*.

2. c.3. FE3-8: Fascículo dactilográfico, con poesías de los años 1925-1927: con el título de *Le febbri di decadenza*.

2. c.4. FE3-12: Fascículo manuscrito con poesías de los años 1928 y 1929, titulado *Blues della grande città*.

2 d. FE21 (varia y traducciones de Whitman y de Burckhardt)

2. e. FE22 (varia y fragmentos)

Todas estas documentaciones, más otras que se encuentran dispersas en manos privadas, permiten un acercamiento tanto a la génesis del primer texto de *Lavorare stanca*, como de la poesía juvenil, que comienza en 1923, cuando Pavese cuenta tan solo con quince años, y que ha comenzado a editarse y estudiarse en los últimos tiempos.

Mucho se ha escrito sobre el principio del poema-relato como uno de los grandes hallazgos de la poética de Pavese, idea que ya indicara el propio autor en su *Il mestiere di poeta*, y que coloca en el centro de su literatura la unidad basada en la idea de que «ogni poesia, un racconto». Unidad que se coloca por encima del *canzoniere*, de la unidad constituida por el libro, a imagen y semejanza de autores y obras admiradas por el poeta como *Las Flores del mal* de Baudelaire o las *Hojas de hierba* de Whitman. Pero lo cierto es que en Pavese, desde sus orígenes poéticos, se descubre un deseo por organizar sus textos en unidades que posean una determinada estructura, que, después del primer texto de *Lavorare stanca* de 1936, se va a defender que se encuentra más allá de la biografía del autor o del devenir cronológico de su escritura, como parece deducirse de las siguientes palabras de *A proposito di certe poesie non ancora scritte*:

Con che si viene a dire che l'unità di un gruppo di poesie (il poema) non è un astratto concetto da presupporre alla stesura, ma una circolazione organica di appigli e di significati che si viene via via concretamente determinando. Succede anzi che, composto tutto il gruppo, la sua unità non ti sarà ancora evidente e dovrai scoprirla sviscerando le singole poesie, ritoccandone l'ordine, intendendole meglio. Mentre l'unità materiale di un racconto si fa per così dire da sé ed è cosa naturalistica per il meccanismo stesso del raccontare (Pavese 1998: 115).

Aunque es cierto que, en todo caso, será la unidad del poema-relato (e incluso un verso en él contenido, una triunfante imagen poética) el que terminará prevaleciendo en su forma de entender la poesía, según las palabras con que acaba este

segundo ensayo que intenta poner luz al proceso creativo del segundo texto de *Lavorare stanca*⁹.

En todo caso, y para volver nuestra atención a los materiales genéticos conservados de la obra de Pavese, ese proceso de reorganización de los poemas consumado en el segundo texto de *Lavorare stanca*, no hemos de restringirlo al momento del paso del primer texto al segundo (es decir, entre 1936 y 1940) sino en su propia génesis. Italo Calvino en su edición de 1962 fue el primero en hablar de una clasificación previa de los poemas en el vuelto de un borrador del poema *Città in campagna*, fechado en 1933, que ordena en cinco secciones las veinte poesías que por aquel entonces constituían el libro¹⁰:

[1933/1]	<i>Campagna</i>
[1933/2]	<i>Campagna-città</i>
[1933/3]	<i>Fiume</i>
[1933/4]	<i>Calma stoica lavoro</i>
[1933/5]	<i>Sanssôssi</i>

Y encontramos nuevas organizaciones de los textos –con o sin títulos– en diversos materiales pre-textuales, como el vuelto de una copia dactilográfica del *Crepuscolo di sabbiatori* (FE5B-VIIIbis) en que se han llegado a identificar hasta tres ordenaciones diferentes del primer texto de *Lavorare stanca*, con 34, 36 y 41 poesías... Incluso sobre el índice de uno de los ejemplares del primer texto, el de 1936, se realizó una primera versión de ordenación por temas de los poemas que deberían conjugar el volumen, que se acerca a la luego publicada en 1943 (a partir del título de una de las poesías de cada una de las secciones), como ya explicara Italo Calvino en su edición de las poesías pavesianas (p. 218):

<i>Campagna</i> →	<i>Antenati</i>	«tutte su motivi agricolo-ancestrali»
<i>Donne in città</i> →	<i>Dopo</i>	«hanno in comune il motivo amoroso o sessuale composto in un tono di contemplazione e malinconia»
<i>Città-campagne</i> (in <i>Fantasie gnomiche</i>) → <i>Fantasie solitarie</i>	<i>Città in campagna</i>	«compennetrazioni di motivi cittadini e motivi campestri [...], tema della solitudine e dell'esclusione»
<i>Sesso e passione</i> <i>Figure femminili</i> →	<i>Maternità</i>	« <i>rabbia carnale</i> [...] e per il senso carnale della generazione dei figli»
<i>Fuga (Ulisse) e Politica</i> →	<i>Legna verde</i>	«l'esperienza di vita è raggiunta attraverso la politica»
<i>Confinio (in Fantasie di rimpianto)</i> →	<i>Paternità</i>	«domina un motivo lirico di esilio e nostalgia»

⁹ Ha sido publicado por Marco Leva (1983: 537).

¹⁰ Quedan fuera, por tanto, algunas de las poesías que sí se publicaron en el volumen *Poesie giovanile* (1923-1930), editado por Mariarosa Masoero junto a Attilio Dughera, en 1989 en una publicación no venal realizada por la editorial Einaudi para conmemorar el cuarenta aniversario de la muerte del poeta. Se acompañan las composiciones con un rico aparato textual. Las he traducido al español en Pavese, 2002).

Y este mismo deseo de reorganizar las poesías en conjuntos, en poemarios, lo encontramos también en los diferentes borradores y versiones de las composiciones poéticas anteriores a *Lavorare stanca*, que se organizan en los siguientes libros, que ahora pueden leerse por primera vez en la edición de las poesías pavesianas de Mariarosa Masoero:

1. *Sfoghi* (octubre de 1923-abril 1926)
2. *Rinascita*, de 1928 (comprende poesías desde 1925 a 1927)
3. *Le febbri di decadenza*, con fecha del 21 de diciembre de 1928, el primero de los libros que parecen que tienen una unidad de lectura final: «Composte nell'annata dei ventanni. E disposte così in architettura rappresentativa, per vedere di oggettivarmi innanzi la vita passeggiata e perderla»... en una inscripción, fechada el 25 de enero de 1929, puede leerse: «The rest is silence. Pavese, non fare il cretino».
4. *Blues della grande città*, de 1929.

3. Pavese después de Pavese: la edición de Italo Calvino (1962)

En 1962, la editorial Einaudi publica *Poesie edite e inedite* di Cesare Pavese, al cuidado de Italo Calvino. Sin duda la «vulgata» de la poesía de Pavese, la que ha marcado la forma de leer y entender sus textos desde aquel momento hasta 1998, año en que Einaudi ha sacado una nueva edición de la poesía de Pavese, al cuidado de Mariarosa Masoero, a la que hemos tenido ocasión de referirnos en más de una ocasión, y que no solo ha ampliado, hasta duplicar, el número de poesías ahora disponibles, sino también el orden y su organización. Pero volvamos al texto recibido, a esa «vulgata» de 1962. Con estas palabras comienza Italo Calvino el primer epígrafe de las *Note generali al volume*:

Questo volume contiene tutte le poesie di Pavese, edite e inedite in ordine cronologico. Non vuole costituire un'edizione critica, ma un primo strumento per chi intenda seguire la poesia di P. nel suo svolgimento, con un essenziale corredo di notizie (Masoero 1998: 211).

Con el deseo de encontrar un inicio a la producción poética de Pavese que se edita en 1962, se establece este en la fecha de composición de *I mari del Sud* (7-14 de noviembre de 1930). «Da questo volume sono esclusi i tentativi poetici dell'adolescenza e della prima giovinezza (che troveranno posto in una prossima raccolta degli *scritti giovanili* di Pavese)» (Masoero 1998: 212). Y establecido el corpus, también se va a indicar claramente la metodología para la edición de cada uno de los textos así como las noticias que se indicarán de cada una de las poesías:

Il testo è stato riveduto o stabilito tenendo conto delle due edizioni a stampa pubblicate vivente l'A., delle bozze di stampa con correzioni d'A. (quando sono state conservate), delle belle copie autografe o dattiloscritte, e delle minute (conservateci per quasi tutte le poesie). Dall'esame di queste carte pavesiane sono desunte pure gran parte delle notizie contenute in queste note generali e in quelle particolari che seguono per ciascuna poesia.

Le notizie che per ogni poesia vengono date nelle note particolari sono: la data; se inedita o pubblicata e dove; eventuali riferimenti alla poesia negli scritti di poetica di P. o nel diario; eventuali notizie utili all'esegesi dei versi, come certe varianti delle minute, appunti dell'A., ecc. (Masoero 1998: 211).

En el índice, los asteriscos «indican le poesie inedite o mai pubblicate in volumi Einaudi». La autoridad y el prestigio del editor, la difusión realizada desde la editorial Einaudi, la única que conserva los derechos de edición de la obra de Pavese, la calidad y cantidad de las notas textuales que acompañan el volumen, han hecho que esta edición, alejada de la última voluntad de la organización pensada para sus composiciones poéticas consumada por Pavese en 1943, se haya convertido en el punto de partida de todas las lecturas, los análisis, los comentarios y las interpretaciones que sobre la obra poética de Pavese se han realizado en los últimos cuarenta años. Un texto poético, en lo que se refiere a *Lavorare stanca*, completamente alejado del texto defendido, ideado por el poeta piemontés hacia 1940.

De ser un *strumento* para acercarse a la poesía de Pavese en su devenir cronológico, la edición de Calvino de 1962, con sus más de una decena de reediciones, ha trastocado, de manera completa, cómo Pavese quería que se leyera su poesía editada, la forma en que debían organizarse y editarse.

En 1998 la editorial Einaudi ofreció una nueva edición de *Le poesie di Cesare Pavese*, al cuidado de la especialista Mariarosa Masoero. Si la edición de Calvino nació como un *primo strumento* para acercarse al corpus poético pavesiano posterior a *I mari del Sud*, la nueva edición nace como un anticipo de la tan esperada edición crítica de la poesía completa de nuestro autor: «La presente edizione delle poesie di Pavese pone le premesse per una futura edizione critica, e comunque rappresenta un passo in avanti rispetto alle precedenti» (Masoero 1998: xxix).

Y un gran paso adelante, ya que junto a la poesía conocida a partir de la edición de 1962, se añaden ahora las anteriores a 1930, aunque solo aquellas que habían sido organizadas en forma de cancioneros por el poeta, como ya se ha indicado en el anterior epígrafe¹¹. A la hora de presentar el conjunto poético de Pavese, se comienza con *Lavorare stanca*, y se hace a partir del primer texto, el de 1936, al que se le

¹¹ Se siguen de este modo, los argumentos que no compartimos de Marco Leva (1983), en contra de lo expuesto por Lanfranco Caretti ([1968: 127-130] 1976: 190-197).

añaden dos epígrafes: *Le poesie censurate* y *Le poesie aggiunte e Appendice* (es decir, las correspondientes al segundo texto, el de 1943).

4. Pavese recuperado: la primacía del segundo texto de *Lavorare stanca* (1943)

La crítica genética ha venido a crear un método para el estudio sistemático y científico del camino que transcurre entre la idea de una obra literaria hasta su concreción como un *texto*, aquel que el autor considera su «última voluntad», aquel que se difunde entre los lectores. Para nuestro propósito actual, queremos recordar un concepto: el *pre-texto* (*avant-texte*), definido por Jean Bellemin-Noël en 1972 como «el conjunto constituido por los borradores, los manuscritos, las pruebas de imprenta, las ‘variantes’, visto desde la perspectiva que proceden materialmente a una obra, cuando esta es considerada como un *texto*»¹². Este conjunto heterogéneo de materiales se puede organizar en un «dossier genético», que da cuenta, de manera cronológica, de los materiales conservados (de ahí que la crítica genética haya sido una disciplina que se ha desarrollado sobre todo para leer los «manuscritos modernos», de los que más documentación hemos conservado). El núcleo de la teoría genética —como también de la crítica textual— lo constituye el *texto*, considerado como aquel que documenta ‘la última voluntad del autor’. El dossier genético permite adentrarnos en el taller del escritor, en su escritorio (en sus borradores, primeras versiones, pruebas, etc...), pero también en las versiones difundidas de una obra que, en un momento determinado, se modifica, convirtiéndose en un nuevo *texto*. Esto es lo que sucederá con *Lavorare stanca*, del que Pavese ofrecerá un nuevo texto en 1943, convirtiendo la primera versión de 1936, la impresa en Florencia, en un *pre-texto*. De este modo, en el concepto de *pre-texto*, no solo se han de incluir aquellos materiales que han quedado inéditos sino también los impresos —en revistas, antologías, libros...— que, de manera cronológica, anteceden a la nueva forma que el autor ha querido dar a su *texto* definitivo.

De este modo, se hace necesario reivindicar la lectura de *Lavorare stanca* a partir del texto sancionado por Pavese, es decir, el de 1943, con su particular organización textual, al margen del criterio cronológico que es el que predomina en el primer texto de 1936 y es el utilizado por Calvino a la hora de presentar la obra pavesiana desde los años sesenta. Un *Lavorare stanca* que podrá ser completado, gracias a los materiales pre-textuales conservados, con el particular dossier genético de cada una de las composiciones, que comenzará con los borradores y que terminará —en el caso de que así sea— con su difusión impresa en la edición florentina de 1936. Solo así, realmente, podremos recuperar no solo unos textos particulares, independientes —siguiendo el principio motor de la poesía-relato— sino también la organización tex-

¹² La definición procede de Bellemin-Noël (1972:15): «*Avant-texte* : l’ensemble constitué par les brouillons, les manuscrits, les épreuves, les ‘variantes’, vu sous l’angle de ce qui précède matériellement un ouvrage, quand celui-ci est traité comme un *texte*».

tual en la que Pavese nos dejó también cifrada su lectura, su comprensión del texto más allá de la simple unión de poesías particulares.

Una nueva edición de la poesía de Pavese –tanto editada como inédita– tendrá que tener como base el texto sancionado por el autor, con su organización particular, acompañado de los materiales pre-textuales conservados, organizados en su correspondiente dossier genético. Solo de este modo estaremos leyendo a Pavese, su última voluntad, y no este «Pavese al margen de Pavese» que ahora encontramos en nuestras librerías, ya que la edición «vulgata», la de Calvino de 1962 –de la que parte la casi totalidad de las traducciones que se han hecho de su poesía– se basa en el citado criterio cronológico a la hora de organizar las composiciones, y la última de las ediciones, la realizada por Mariarosa Masoero, prima el primer texto de *Lavorare stanca*, de 1936, frente al texto definitivo de la obra, que es el segundo de los textos, el de 1943. No olvidemos cómo comienza la nota que el propio autor introdujo al inicio de los apéndices en prosa que acompañará este segundo texto: «Unisco, in appendice all’edizione definitiva di questo mio libro (che integra e sostituisce la prima edizione licenziata nell’ottobre 1935) due studi con cui cercai successivamente di chiarirmene il significato e gli sbocchi». Es el punto y final para un texto al que Pavese no volvió, haciendo realidad lo que había anunciado al final de esta misma nota: «Qualunque sia per essere il mio avvenire di scrittore, considero conclusa con questa prosa la ricerca di *Lavorare stanca*».

Bibliografía

- AAVV (1979): *Lettere a Solaria*, a cura di Giuliano Monacorda. Roma, Editori Riuniti.
- BELLEMIN-NOËL, Jean (1972): *Le texte et l’avant-texte*. Paris, Larousse.
- CARETTI, Lanfranco (1968): «Per un’edizione delle poesie di Pavese», *L’aprodo letterario*, XIV (44), octubre-diciembre 1968, pp. 127-130.
- GRÉSILLON, Almuth (1994): *Eléments de critique génétique*. Paris, P.U.F.
- GUGLIELMINETTI, Marziano (1998): “Introduzione” a *Le poesie di Cesare Pavese*. Torino, Einaudi, pp. v-xvii.
- LEVA, Mario (1983): «Sul primo *Lavorare stanca*», en *Studi di letteratura italiana offerti a Dante Isella*. Napoli, Bibliopolis, pp. 525-551.
- MASOERO, Mariarosa (1995): *Aprossimazioni successive. Materiali per l’edizione delle poesie giovanili*, en AA.VV., *Sulle colline libere*, Quaderni del Centro Studi Cesare Pavese. Milano, Guerini e Associati, pp. 65-95.
- MASOERO, Mariarosa (1998) «Nota ai testi» de *Le poesie di Cesare Pavese*. Torino, Einaudi, xviii- xxxviii.
- PAVESE, Cesare (1981): *Le poesie* a cura di Italo Calvino. Torino, Einaudi, 8ª ed.
- PAVESE, Cesare (1989): *Poesie giovanili (1923-1930)*, a cura di Mariarosa Masoero y Attilio Dughera. Torino, Einaudi (edizionale fuori commercio).
- PAVESE, Cesare (1993): *Il mestiere di vivere*. Torino, Einaudi.
- PAVESE, Cesare (2002): «Poesías juveniles», trad. de J. M. Lucía Megías, *Barcarola*, 61-62, pp. 137-160.
- PAVESE, Cesare (2008): *Dodici giorni al mare*, a cura di Mariarosa Masoero. Genova, Galata Editore.

TAVANI Giuseppe (1989): «L'apporto dell'edizione di testi moderni alla pratica ecdotica, ovvero: l'apporto della pratica ecdotica all'edizione di testi moderni», *Filologia classica e filologia romanza: esperienze ecdotiche a confronto*, ed. de A. Ferrari, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, p. 545-554.

TAVANI, Giuseppe (1996): «Filologia e genetica», *Cuadernos de Filología Italiana*, 3, pp. 63-90.